ポルトガル語版情報紙「伊賀」平成２８年５月号

Maio 2016 No.175

5 IGA

O boletim informativo da cidade

População de Iga	*94,274*
População de estrangeiros	*4,233*
Taxa 4.49%	
Dados 3.2016	

Veja também pela internet http://www.mie-iifa.jp/

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga¨Kouho Iga shi¨ e de outras publicações

Concurso de karaoke “Nodo Jiman” em Iga ao vivo ＜NHK のど じまん しゅつじょうしゃ かんらんしゃ ぼしゅう＞

Dia: 3 de julho (dom) **Horário:** 11:45 até 13:30 horas
haverá preliminar no dia 2 de julho das 11:45 às 18:00
Local: Iga shi Bunka kaikan dai hall **Inscrições:** Até 27 de maio
Cantores convidados: Yashiro Aki e Miyama Hiroshi
Para participar: Enviar um hagaki “Yuubin Oufuku hagaki” com 1- código postal, 2- endereço completo, 3- nome (com furigana), 4- idade, 5- sexo, 6- telefone, 7- profissão (detalhadamente. Em caso de estudantes, escreva o “bukatsu” que pertence), 8- nome da música que deseja cantar e nome do cantor e 9- motivo por escolher esta música. Em caso de grupo, favor escrever os dados dos itens 3, 4, 5, 7 de todos os membros e relacionamento, para 〒461-0005 Aichi ken Nagoya shi Higashi ku Higashi Sakura 1-13-3 NHK Planet Chuubu NHK Nodo Jiman Iga shi Shutsujo.
Haverá o hagaki para a resposta, escrever o endereço completo e nome do representante, no verso não escreva nada, porque imprimiremos a resposta.
Indicado: Cantores amadores, a partir da idade chuugakusei (7º ano ensino fundamental). Os estudantes chuugakusei devem estar acompanhados de um responsável na preliminar e no dia do concurso.

Seleção da platéia: **Inscrições:** 7 de junho
Para assistir ao concurso na platéia, necessita inscrever-se. Envie um hagaki “Yuubin Oufuku hagaki” com 1- código postal, 2- endereço completo, 3- nome (com furigana), 4- telefone para 〒461-0005 Aichi ken Nagoya shi Higashi ku Higashi Sakura 1-13-3 NHK Planet Chuubu NHK Nodo Jiman Iga shi Kanran. Haverá o hagaki para a resposta, escrever o endereço completo e nome, no verso não escreva nada, porque imprimiremos a resposta.
Maiores informações: NHK Planet Chuubu tel 052-952-7381 ou na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka

Check up da saúde e do cérebro ＜のう どっく かんい にんげん どっく＞

KAN I NINGEN DOKKU(EXAME GERAL) E **NOU DOKKU** (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)
Poderão usufruir do benefício, todos os moradores de Iga que possuem o seguro nacional de saúde (*Kokumin Kenkou Hoken)*.
As pessoas que estiverem com o pagamento do seguro em atraso não poderão fazer os exames, pessoas que fizeram o Nou-Dokku no ano fiscal 26 ou 27 não poderão fazer Nou-Dokku. Não será permitido fazer os 2 exames juntos.
Inscrição: Até dia 06 de Maio(sexta-feira). Se não há preenchimento das vagas, haverá novas inscrições.
Forma de Inscrição: Em um cartão (***hagaki***) escreva o tipo de exame que deseja realizar 「***KAN I NINGEN DOKKU***」 ou 「***NOU DOKKU***」 o seu endereço, nome (se possível, escreva também em katakana), data de nascimento, telefone e envie para: 〒518-8501
IGA SHI UENO-MARUNOUCHI 116
IGA SHI KENKOU FUKUSHI BU HOKEN NENKIN KA Tel 0595-22-9659

	NOU DOKKU (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)	**KAN I NINGEN DOKKU** (EXAME GERAL)
Candidatos	Nascidos entre 2 de junho de 1941 à 01 de junho de 1976	Nascidos entre 2 de junho de 1941 à 01 de junho de 1986
Vagas	380 pessoas (se ultrapassar será por sorteio)	630 pessoas (se ultrapassar será por sorteio)
Época dos exames	De 01 de junho à 31 de março de 2017	De 01 de junho à 30 de novembro
Local	Shimin Byouin (Hospital Municipal) Okanami Byouin (Hospital Okanami)	Nas entidades hospitalares da cidade
Exames realizados	Exame biométrico (peso e altura), medida da pressão arterial, exame de sangue, ECG, diagnóstico por imagem (MRI=Imagem por Ressonância Magnética e MRA (Ressonância Magnética Arterial) entre outros	Exame biométrico (peso e altura), exame do sistema respiratório, medida da pressão arterial, exames de sangue, exame de urina, exame de fezes, exame de função hepática, exame de função renal, exame de lípide, glicemia, ácido úrico, ECG, raio X do tórax e do estômago, entre outros.
Valor	9.000 yens(valor real 36,100, auxílio de 27,100 yens)	8.500 yens(valor real 35,100, auxílio de 26,600 yens)

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel 0595-22-9659

IMPOSTO DO M :S こんげつ の のうぜい Imposto sobre veículos (kei jidousha zei)

~ Até 31 de maio **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

Imposto sobre veículos　＜じどうしゃ　ぜい　の　がいよう＞

Comunicado do Escritório de Imposto Provinciais de Iga:
O imposto sobre o veículo é cobrado, anualmente, das pessoas que estão registradas como proprietário na Sucursal de Transportes(Unyu Shikyoku), no dia 1º de abril.
O imposto é determinado de acordo com o tipo de veículo, finalidade de uso, cilindrada total e capacidade de passageiros.
O imposto sobre veículos deve ser pago até dia 31 de maio. Pode ser pago nos bancos, correio ou lojas de conveniência.
Guarde o comprovante do pagamento do imposto do veículo, pois será necessário para fazer a vistoria do veículo (Shaken).
Quando comprar, vender ou doar o veículo faça a transferencia de nome de proprietário (Meigi henkou).
Se mudar de endereço faça a atualização de endereço (jusho no henkou tetsuzuki) na sucursal de transportes e informe a mudança ao escritório de impostos provinciais.
Quando não for mais usar o veículo faça o cancelamento do registro do veículo (masshou touroku).

Informações sobre Imposto de veículo: Escritório de Imposto Tel 0595-24-8020 (em japonês)
Informações sobre Registro de veículo: Mie Unyu Shikyoku　TEL 050-5540-2055 (em japonês)

Auxílio para mãe ou pai que criam filhos sozinho & Auxílio para crianças especiais

＜じどう　ふよう　てあて　とくべつ　じどう　ふよう　てあて＞

Para receber necessita fazer a solicitação,
Jidou Fuyou teate é um auxílio para as famílias que criam crianças, sem o auxílio financeiro de um dos pais, devido a separação dos pais ou outro motivo, para auxiliar na estabilidade da vida e independência, procurando promover a melhoria do bem estar do menor.

Pessoas que podem receber este benefício:
Mãe ou pai que cria um menor até18 anos (considerado até 31 de março mais próximo, depois do aniversário), ou pessoa que cria em substituição dos pais.
Obs.: Se o menor for portador de deficiencia física ou mental (categoria médio e grave), o auxílio será até 20 anos.
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate é um auxílio para a promoção da melhoria do bem estar do menor portador de deficiência física ou mental com menos de 20 anos.
O auxílio pode ser recebido pelos pais que criam o menor que tem deficiência física ou mental, com menos de 20 anos, ou a pessoa que cria o menor em substituição dos pais.
Para receber qualquer um dos auxílios, necessita cumprir alguns requisitos e documentos.
Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kodomo kateika　Tel 0595-22-9654

Creche e jardim da infância gratuito à partir do 3º filho

＜だい３し　いこうの　ほいくりょう　むりょうか　ねんれいせいげん　なし＞

À partir do 3º filho, a mensalidade da creche ficou gratuita, independente da idade dos irmãos maiores, este é um auxílio para que as famílias que tem vários filhos, tenham capacidade de criá-los sem preocupações e com segurança. No sistema antigo também, à partir do 3º filho a mensalidade era gratuita, mas o limite da idade dos irmãos maiores era até 18 anos.
Outro item que mudou, foi o desconto na mensalidade da creche do 1º e do 2º filho, dependendo do rendimento anual familiar, conforme abaixo:
-Família com rendimento anual menor de 3.600,000 yens: A mensalidade da creche do 2º filho será metade, independente da idade do irmão maior.
-Família composta por apenas um dos pais, com rendimento menor de 3.600,000 yens: A mensalidade do 1º filho será metade e a mensalidade do 2º filho será gratuita.

Não há limite de idade dos irmãos maiores. Poderá ser aplicado desde a mensalidade de abril.
Sobre o jardim da infância particular, há uma previsão para eliminar o limite de idade da ajuda da mensalidade.

Matsuri de verão – inscrições para colocar barracas

＜しみん　なつの　にぎわい　ふぇすた　しゅってん　ぼしゅう＞

A associação de intercâmbio internacional de Iga “Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai”, dará auxílio para as pessoas que desejam colocar barraca no Matsuri de Verão ¨Niguiwai Festa¨.
A comissão organizadora do matsuri exige vários trâmites para participar no matsuri. A Kokusai Kouryuu ajudará com os trâmites.
Dia do matsuri :　21 de Agosto – domingo　　Local :　avenida principal Guinza doori

Vagas: 06 vagas　(se ultrapassar, haverá sorteio)
Inscrições até dia 27 de maio até 15:00 min. (por telefone ou pessoalmente)
Taxa de participação :　7.000 yenes (taxa de inscrição e despesa da Kokusai Kouryuu)
(energia, gás e barraca, despesa à parte)
Mesas, cadeiras, etc, devem ser providenciados pela pessoa que colocará a barraca.
Maiores Informações e Inscrições: Na prefeitura Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL 0595-22-9629 (somente em japonês) ou Shimin Seikatsu ka 0595-22-9702 (tradutores em portugues, espanhol e chines)

Controle da saúde e desenvolvimento da criança ＜あかちゃん の けんしん＞Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 7meses (gratuito)

【Exame】Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】19 de maio (qui) das 12:50 às 14:30
14 de junho (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

＊Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos e 7 meses (gratuito)

【Exame】Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】17 de maio (ter) das 12:50 às 14:30
09 de junho (qui)das 12:50 às 14:30

【local】Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

＊Há também nas sub-prefeituras. Informe-se

Emergências e Assistência médica ＜きゅうきゅう・いりょう＞ Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
◎Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1．Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990
【Local】Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)
【Especialidade】Clínica geral e pediatria ＊Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2．O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

＊Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.
＊Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.
＊Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3．Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

＊Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin
＊Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Maio

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari	Não há consultas para área de pediatria			

Atendimento:
【Hospital Shimin e Nabari】
Dias da semana
das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados
de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
【Hospital Okanami】
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
＊Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111
【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100
Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

① Disque Mie Kodomo Iryou ＜みえ こども いりょう だいやる＞ ② Consulta sobre tratamento médico ＜きゅうきゅう そうだん だいやる＞

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.
【Indicado】Crianças com menos de 18 anos e seus familiares
【Telefone e horário】＃８０００ **(059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 hs「 **0120-4199-22** 」chamada gratuita

Consultas para Estrangeiros ＜がいこくじん の ため のそうだん＞

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário 】Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro ＜がいこくじん の ため のじょうほう＞

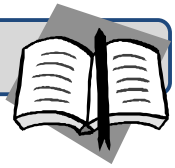
Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] http://www.city.iga.lg.jp/　　三重県[MIE Info] http://www.mie.portalmie.com/

防災み え[bousai MIE] http://www.bosaimie.jp/ ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] http://www.mief.or.jp/

Curso de Japonês e Reforço Escolar ＜日本語(にほんご) 教室(きょうしつ) ＆ 学習(がくしゅう) 支援(しえん) 教室(きょうしつ)＞



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30　/　Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades ＜そうだんいん だより＞

Reunião de cúpula in Ise Shima

いせしま さみっと に ついて

No período de 25 a 28 de maio de 2016 será realizada a reunião de cúpula G7, na cidade de Ise Shima em Mie ken.

Devido a chegada dos líderes destes países, haverá limitação para transitar e inspeção (blitz) na região de Ise Shima.

Haverá impedimento de trânsito na rodovia expresso.

Neste período evite ir de carro para a região de Ise Shima, utilize o transporte público.

Se avistar pessoa suspeita ou objeto suspeito, pedimos para entrar em contato imediatamente com a polícia, como medida para evitar ataque terrorista.

Reunião de cúpula (em inglês=Summit, pronunciado Samitto em japonês)

G7 Summit é reunião internacional, realizada anualmente, deste Grupo dos Sete fazem parte Japão, Estados Unidos, Reino Unido, França, Alemanha, Itália e Canadá também fazem parte o presidente do conselho europeu, assim como o presidente da comissão europeia. Nesta reunião, os líderes dos países que compõem o grupo trocam opiniões de forma informal, livre e vigorosa sobre os diversos problemas ligados diretamente à sociedade internacional.

E o resultado dessa reunião são resumidos em forma de declarações.

Consulta Juridicas Gratuitas para residentes estrangeiro.

がいこくじん じゅうみんの ための ほうりつ そうだんかい

A MIEF recebe diariamente uma grande quantidade de consultas de residentes estrangeiros, para oferecer um melhor serviço, realizarão consultas jurídicas gratuítas para aconselhamento com advogados e resolver suas preocupações e problemas da vida diária. Por favor faça sua reserva com antecipação.

Informações e reservas: Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie 「MIEF」 Edifício UST Tsu 3 andar. 〔〒514-0009 Tsu-shi Hadokoro-cho 700〕Tel 059-223-5006. De segunda à sexta das 13:00 às 15:30.hs

Programação anual☆ ano de 2016☆

Todos os segundos domingos das 13:00 às 15:30 hs.

◎10 de julho 〔reservas até 6 de julho〕

◎11 de setembro 〔reservas até 7 de setembro〕

◎13 de novembro 〔reservas até 9 de novembro

☆ano 2017☆

◎ 8 de janeiro 〔reserva até 4 de janeiro〕

◎ 12 de março 〔reserva até 8 de março〕

Ajudar com dinheiro em Calamidades

さいがいと ぎえんきん

Recentemente aconteceu o terremoto da província de Kumamoto.

Houve muitos estragos e muitas pessoas tiveram que refugiar.

Até hoje muitas pessoas não puderam retornar a sua vida normal, moram em abrigos e dependem de serviços voluntários. Porém, os serviços voluntários particulares não estão sendo aceitos, para evitar confusão.

Sobre doações de mantimentos e prestação de serviços voluntários, informe-se nos centros voluntários de desastres pelo telefone 0595-21-5866.

Na prefeitura de Iga, há uma caixa de doação (dinheiro) à disposição. Pedimos a colaboração.

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

＜編集/Edited＞伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ http://www.city.iga.lg.jp